

Una mirada sobre la educación

DESDE SEATTLE A MADRID: UNA AVENTURA DE estudiante a profesor

PILAR ÚCAR VENTURA y HONOR WEIHE

Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad Pontificia Comillas
pucar@chs.upcomillas.es; honorweihe@gmail.com

En el presente artículo se ofrece la experiencia de una graduada de Seattle University que ejerce como auxiliar de conversación en un colegio de Madrid tras su paso por el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Pontificia Comillas como estudiante de español e inglés.

De igual manera se mencionan algunos conceptos metodológicos en relación con la competencia socio-cultural y el enfoque por tareas dentro de un contexto comunicativo.

*“Ya estaba preparada: con mi **Bachelor’s Degree** bajo el brazo y con mucho valor me había sacudido el miedo a hablar en español, un idioma que manejaba durante mis años en Seattle University; recuerdo esos cursos en la Facultad Ciencias Humanas, cerca del departamento de inglés donde mi padre enseña, viviendo con compañeros en el barrio de los artistas y echando una mano con mis nociones de español a todo aquel que lo necesitara: desde el comedor lleno de nacionalidades distintas hasta los vecinos que requerían ayuda... y sí, estaba contenta en mi ciudad pero siempre planeaba viajes y soñaba con los programas de **Study Abroad** que me abrían nuevos horizontes de conocer culturas, lenguas y países distintos”.*

Honor Weihe es una estudiante norteamericana que asistió, entre otros cursos, a la clase de Lengua española que imparto en 1º de Traducción en la Universidad Pontificia Comillas. Siempre destacó por ser una alumna de intercambio muy inquieta: deseaba vivir España y su experiencia “a tope” como a ella le gusta decir.

“Estudié diferentes cursos eclécticos pero dediqué la mayoría de mi tiempo a la lengua; todo el mundo, me hablaba de las ventajas de estudiar, aprender y practicar español, pues resultaba más útil que otros vaya, que todo se resumía en términos de utilidad y me vi empujada a un cambio casi inevitable en mi vida”.

Desde Canale y Swain que definieron la competencia sociocultural como parte fundamental en el aprendizaje de una lengua, los procesos de enseñanza y adquisición de un idioma se han centrado en la relevancia del contexto comunicativo cuyo eje principal radica en el protagonismo de los estudiantes; el alumno va a determinar su propia responsabilidad en el camino hacia el éxito de la habilidad lingüística.

Es necesario señalar que no todos los obstáculos son externos y que en ocasiones nos encontramos con dificultades “internas” que impiden la participación en el entorno habitual de la persona.

opinión



Pilar Ucar y Honor Weihe.

“Había algo que me atrapaba del español, algo de sus curvas misteriosas y complejas nada parecidas a mi lengua materna”. Empecé a hablar con frases completas durante mi sexto semestrestre de estudios en un pueblo de México pero no descubrí el nuevo idioma hasta mi llegada a España.

Recibí una beca de estudios de Seattle University en 2009 para asistir durante un año al Departamento de Traducción e Interpretación de Comillas y así tener la oportunidad de vivir en Madrid, una ciudad tres veces mayor que Seattle y con una fama muy romántica.”

Seguro que en este momento, Honor se sentía como esos viajeros ilustres que desde el extranjero y a lo largo del siglo XIX visitaron nuestro país y que tanto les inspiraron para su obra y para crear una imagen de España muy similar a la que en la actualidad evocaba Honor.

“No lo dudé ni un minuto: me esperaba Madrid, y si quiero aprender español de verdad, tengo que convivir con los españoles, (punto pelota) pensé yo”.

Así de rotunda se mostraba mi futura alumna de español: una decisión tajante que la ha acompañado y que la acompaña hoy que ya vive como una española más en Madrid.

“Mi llegada estuvo colmada de buena suerte y signos positivos: pronto conocí a jóvenes madrileñas que llenaban huecos de mi conocimiento de la ciudad; ni los miles de libros sobre España que leía podrían informarme de lo que pasa de verdad aquí”.

Existen estudios científicos que aseguran la existencia de Cultura con C mayúscula, cultura con c minúscula y cultura con k, y que Honor lo estaba viviendo; esta experiencia constituía un *input* de tal valor, que su mente se iba preparando para encajar la gramática adquirida en situaciones reales. Ella que estudió la Cultura con C mayúscula propia del español, ahora practicaba lo normativo en la cultura con c minúscula, en la cotidianeidad de la vida que le proporcionaba su nuevo ámbito vital.

“Me sentía capaz de rastrear páginas web para encontrar pisos, bares y barrios..., aprendí maneras de hablar para no parecer una «guiri», y cómo manejar el laberinto del transporte”.

Cultura y Lengua iban actuando en perfecta simbiosis y aportaban un gran enriquecimiento para la experiencia de Honor.

Cuando ella acudía como alumna de Comillas a sus diferentes clases, no imaginaba que después de un año de aclimatarse a su nuevo entorno, tendría un español fluido y trabajaría como “Auxiliar de Conversación” en un colegio.

En los procesos de enseñanza-aprendizaje, la determinación del estudiante resulta muy importante: decide su ritmo y su tiempo, sus objetivos y sus logros a través del enfoque por

tareas y del método comunicativo; sabe que su profesor va a acompañarlo y que será el guía, más que un director, un asesor y un colaborador.

“Durante el verano pasado, en Sevilla, escuchaba música flamenca como si fuera mi himno nacional y tomé un curso sobre la enseñanza de inglés... y una idea me empezó a martillar: yo podría ser maestra; tenía sentido: como soy hija de profesor, seguro, que miedos aparte, me sentiría muy bien y muy cómoda frente a una clase llena de alumnos; pues bien, gracias a un programa bastante nuevo, el BEDA-FERE, podría empezar a trabajar como auxiliar en el colegio La Inmaculada de Alcorcón. Ahí ejerzo las tareas de Auxiliar de Conversación para la asignatura de inglés, actualmente me siento como pez en el agua; para mí es muy motivador el hecho de mejorar con cada clase que enseño. Mis alumnos me tratan como una celebrity que siempre tiene un espectáculo que representar. Fuera nervios, y con una sonrisa «muy americana», ¡adelante!”.

Honor ahora se siente preparada para aplicar sus conocimientos lingüísticos cuando lo requieren sus alumnos; los fundamentos didácticos que fue aprendiendo durante su año en el Departamento de Traducción e Interpretación: expresiones y contextos, traducciones y evaluación del error, cambio de actividades a lo largo de la secuencia didáctica en el aula, elaboración de materiales según necesidades, determinación de objetivos y consecución de logros, dirigir debates y proponer conclusiones, asignar ejercicios por parejas e individuales, distribuir trabajo en el aula y fuera de ella...

A la vez que aprendía para aplicarlo como auxiliar de conversación y cultura, su propio proceso de enseñanza-aprendizaje iba avanzando porque escuchaba diferentes acentos, historias que contribuían a formar un auténtico caleidoscopio del país que la había acogido.

“Cuanto más conozco a los profesores españoles, entiendo el orgullo que sienten por su tierra, por su localidad, todos me transmiten la suerte que tengo de vivir aquí...y es verdad; claro que me acuerdo de mi familia y de mis amigos de Seattle, pero Madrid ahora es mi presente”.



Thanksgiving.

La experiencia que cuenta Honor, trasciende el aprendizaje del idioma, el camino que Cortázar llama "itinerario franqueable al mundo de las palabras"; por su nacionalidad y formación americanas y por su actividad actual en el colegio de La Inmaculada, se cruzan dos sistemas educativos diferentes: el americano y el español.

Y me cuenta que:

"Cuando entro en el comedor del cole a la una y media del mediodía, veo niños de tres a doce años comiendo con tranquilidad; todos usan cubiertos y llevan «babbies» encima de uniformes limpios; aprovechan los dos platos que les sirven cada día, acompañado con un vaso de leche y un postre sano. Un niño de cuatro años que come un plato de lentejas sin tirarlo todo por el suelo es un milagro para todas las hermanas misioneras de mi antiguo colegio en Seattle. Si un alumno no se porta bien, en pocos segundos está fuera de la clase, de pie en otra aula. Los alumnos saben cuándo cruzan la línea. Me parece que en Estados Unidos el sistema se centra mucho en la libertad y el bienestar del «aprendiz» en el sentido de que la permisividad es mayor y por supuesto lo que más les importa allí es la rapidez de la comida para que los estudiantes puedan salir al patio a jugar y los maestros descansen de las ocupaciones del día y «coman en paz»".

Me sentía capaz de rastrear páginas web para encontrar pisos, bares y barrios... aprendí maneras de hablar para no parecer una «guiri», y cómo manejar el laberinto del transporte.

Como profesora de Didáctica de segundas lenguas, he ejercido la docencia en diferentes Colleges y universidades de USA y he comprobado los recursos didácticos que el profesor dispone en el aula, las bibliotecas tan accesibles para sus usuarios, la red informática que invade los hogares norteamericanos, la interacción de metodologías, la investigación científica dirigida en este campo... y hasta hace pocos años, no contábamos en España, con pizarras inteligentes, puestos de ordenadores en la clase para cada alumno, por ejemplo... con lo que la labor del profesor requería no pocas dosis de imaginación y una gran creatividad.

Honor nos describe que:

"Como no tenemos la misma disciplina en USA que en los colegios españoles, queremos más materiales para llamar la atención de los alumnos; por ejemplo, en

Estados Unidos si todos están locos por Mickey Mouse, los maestros usarán Mickey Mouse para demostrar una rima o un juego que ayude a enseñar la próxima unidad del libro; no hay duda de que mis alumnos me recuerdan por mis lecciones sobre Thanksgiving y Saint Valentín's day, pues son referentes culturales que les suenan de los programas americanos que ven en la televisión por las tardes, después de salir del cole".

Queremos terminar estas líneas con una experiencia didáctica que Honor ha puesto en práctica en su clase de inglés como Auxiliar de Conversación y Cultura.

Creo que refleja lo que se viene diciendo líneas arriba: la competencia sociocultural como habilidad lingüística se completa en el contexto en que el alumno se ve inmerso para aprender una lengua; el discente adquiere conocimientos culturales y lingüísticos que aplica a su realidad y los practica como referentes válidos para el desarrollo del proceso de adquisición de un nuevo idioma.

"El día de San Valentín fue el día más gracioso hasta ahora en el colegio de La Inmaculada. Yo, como típica americana, quería tener un auténtico día de San Valentín, americano de verdad.

Mis alumnos escribieron cartas de amor en casa para todos sus compañeros de clase, sin olvidar a ninguno, y las trajeron a clase el día de la celebración para repartirlas. Todos llegaron con cartas grandes y pequeñas, con caramelos, dibujitos y con las mejillas pintadas de rojo (para significar que sentían vergüenza). Todos pusieron en un sobre su nombre, delante de su pupitre y empezaron a dar vueltas por el aula para regalar una carta a cada uno de sus compañeros. Muchas risas llenaban la clase y me quedé impresionada. Los chicos más tímidos habían regalado las cartas más impresionantes, todos con letras de canciones románticas americanas o con dibujos de los signos del Atlético, Real Madrid y Barcelona con balones de fútbol, incluso. Mi ilusión del éxito de la clase y del inglés que hemos practicado y han aprendido, me ha animado a crear más actividades culturales como ésta". ■

Para saber más

- CANALE, M. y SWAIN, M. (1982). "Theoretical bases of communicative approaches to second Language teaching and testing", *Applied Linguistics*, 1, pp. 1-47.
- MIQUEL, L. y SANS, N. (1992). "El componente cultural: un ingrediente más de las clases de lengua", *Cable*, 9, pp. 15-21.
- RICHARDS, J. C. y LOCKHART, C. (1998). *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Madrid: Cambridge University Press.
- ÚCAR, P. (2008). *En el aula de Lengua y Cultura*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.